

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i Mispa,* ponieważ powiedział: Niech JAHWE stoi na straży między mną a między tobą, gdy rozstaniemy się ze sobą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	oraz Mispa, bo powiedział: Niech sam JAHWE stoi na straży między nami, kiedy już rozstaniemy się ze sobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Myspa, bo <i>Laban</i> powiedział: Niech JAHWE czuwa nade mną i nad tobą, gdy się oddalimy od siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I Myspa; albowiem rzekł Laban: Niech upatruje Pan między mną i między tobą, gdy się rozejdziemy jeden od drugiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj widzi i sędzi JAHWE między nami, gdy odejdziemy od siebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i Mispa, mówiąc: Niechaj Pan stoi na straży między mną a tobą, gdy się rozstaniemy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Mispa, mówiąc: Niech Pan będzie stróżem między mną i między tobą, gdy się rozstaniemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a także Mispa, bo Laban mówił dalej: Niech JAHWE czuwa nad nami, gdy się rozstaniemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i Mispa, bo mówił: „Niech Pan czuwa nade mną i nad tobą, gdy się oddalimy od siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dalej mówił Laban do Jakuba: - Oto jest więc ten kopiec i ta maseba, którą ustawiłem pomiędzy mną a tobą!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Micpa [Słup Strażniczy], bo powiedział: Niech Bóg strzeże [umowy] pomiędzy mną a tobą, gdy znikniemy sobie nawzajem z oczu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Бачення, бо сказав: Хай бачить Бог між мною і тобою, бо розійшлися один від одного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Micpą, ponieważ mówił: Niech Wiekuisty uporządkuje pomiędzy mną a tobą, kiedy się rozstaniemy jeden z drugim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oraz Strażnica, gdyż powiedział: ”Niechaj JAHWE będzie na straży między mną a tobą, gdy się nawzajem nie będziemy widzieć.

¹⁾ Mispa, מִצְפָּה (mitspa h), czyli: wzniesienie strażnicze. Wg PS: pomnik, מִצְבָּה .